



高校英语选修课系列教材

*Selected Readings
of English Dramas*

英语戏剧读本选编

主编：李成坚

编者：张志佑 郑博仁 闫 静

清华大学出版社



高校英语选修课系列教材

Selected Readings of English Dramas

英语戏剧读本选编

主编：李成坚

编者：张志佑 郑博仁 闫 静

清华大学出版社

北 京

内 容 简 介

本书共收入11位著名剧作家的11篇戏剧选段。全书按照剧作家和作品选段共分为11个单元。每个单元均包含5大板块：剧作家简介、剧情介绍、名篇选读、拓展思考、延展阅读。这5大板块的有机结合既有利于教师系统讲解，同时也方便学生自学。

本书适合广大高校开设英美文学课程的授课教师、英语专业学生、非英语专业对英美文学感兴趣的学生及欲提高英美文学素养的读者使用。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英语戏剧读本选编 / 李成坚主编；张志佑，郑博仁，闫静编。

北京：清华大学出版社，2016

高校英语选修课系列教材

ISBN 978-7-302-44339-1

I. ①英… II. ①李… ②张… ③郑… ④闫… III. ①英语-阅读教学-高等学校-教材
②戏剧文学-剧本-作品集-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第163027号

责任编辑：徐博文

封面设计：平原

责任校对：王凤芝

责任印制：李红英

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者：三河市君旺印务有限公司

装 订 者：三河市新茂装订有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：185mm×260mm 印 张：12.75 字 数：246千字

版 次：2016年7月第1版 印 次：2016年7月第1次印刷

印 数：1~2000

定 价：39.00元

产品编号：067866-01

前言

Forewords

戏剧作为文学创作的形式之一，有着悠远的历史。尽管戏剧的起源至今并无最终的定论，诸多戏剧理论都认同两种基本的假设。第一种，戏剧源自于仪式演化。人类在尚无力理解、解释和抗衡自然力量时，通过群体性的仪式（祭祀、典礼等）活动，表达对自然神秘力量的敬畏和祈求，对神和英雄人物的歌颂和赞美，以获得某种希冀中的拯救力量。第二种，戏剧起源于庆祝丰收时的即兴歌舞表演，源自于酒神祭祀。巫师戴上神或鬼的面具，成为神鬼的代言人。因此，戏剧是与歌舞紧密相连的一种古老的艺术表现形式之一。

与诗歌和小说这两种文类相比，戏剧的独特性在于它是一种舞台表演艺术。这种舞台表演艺术集合了语言、动作、舞蹈、音乐等形式，以达到叙述目的。就表演形式而言，戏剧包括话剧、歌剧、舞剧、音乐剧等。文学上戏剧的概念其实是指为戏剧表演所创作的剧本，即剧本。作为相较于诗歌和小说更为大众化和娱乐化的艺术形式，戏剧最终的艺术呈现是舞台呈现（performance on stage）而非剧本本身（play on page）。与中国戏剧一样，观众在赏析西方戏剧时，不能仅止于对剧本的研读，更多的是要去感受舞台上戏剧的艺术呈现，并从根本上研究戏剧的其他三个要素：演员、观众、剧场。

戏剧具有六要素：形象、性格、情节、言辞、歌曲和思想，其中情节最为重要。西方戏剧诞生于2400多年前的古希腊时期。就剧种而言，有悲剧和喜剧两种。悲剧起源于酒神赞美歌的序曲；喜剧起源于下等表演的序曲，其原意是“狂欢游行之歌”。公元前5世纪，亚里士多德就在其理论论著《诗学》中界定了悲剧与喜剧的差异：悲剧是对英雄的赞美，而喜剧则是对小人滑稽的嘲笑，因为他们存在性格和行为的心理缺陷。亚氏的《诗学》中有大量篇幅探讨戏剧，尤其是悲剧的创作与特征。悲剧是严肃的、完整的、对一定长度的行为的模仿；喜剧是对事件和人物的模仿。观众观看悲剧时会产生怜悯与恐惧，最终实现宣泄和净化的目的。

古希腊时期诞生了三位重要的悲剧作家和他们的扛鼎之作：埃斯库罗斯的《被缚的普罗米修斯》强调神性之悲（真理与自我之间的选择）；索福克勒斯的《俄狄浦斯王》突出命运之悲；欧里庇得斯的《美狄亚》凸显人性之思。这三大悲剧都是世界经典戏剧，并被后世剧作家不断地借用创作。

... einfachheit.
... leicht ...

近代，以莎士比亚为代表的戏剧创作无疑是16世纪欧洲文艺复兴时期戏剧繁荣的典型代表。莎士比亚汲取中世纪宗教和民间文化，勾勒出一个发展强大、雄心壮志的英国王朝及其这一时代背景下的英雄群像。在艺术形式上，莎士比亚打破锁闭式结构，强调悲剧美感，将悲喜剧杂糅。他的人物刻画展现了多面的人性，呈现了生动而复杂的时代特征。莎士比亚不仅铸就了伊丽莎白女王时代的戏剧辉煌，更超越了这一时代，成为永恒的、世界性的莎翁。

17世纪，以法国为代表的古典主义戏剧强调创作的规范，提出“三一律（Three unities of time, place and action）”，要求戏剧所叙述的故事发生在一天之内，地点在一个场景，情节服从于一个主题。在形式上，“三一律”严格区分悲剧和喜剧，强调二者之间的严格界限。以高乃依和拉辛为代表的悲剧强调“逼真”“典雅”“理性”，体现尊重王权、尊重理性的时代特征；而以莫里哀为代表的喜剧则强调反教会、反封建的意识，更具民间性、娱乐性特色。

英国对古典主义戏剧的接受是在王朝复辟（1660年）之后，以德莱顿为代表。尽管德莱顿的戏剧作品到今天已少有人问津，但其卓绝敏睿的文学趣味使他作为英国第一文人突破了当时古典主义的审美框架，发掘和称颂莎士比亚戏剧的独到和魅力，开创了18世纪英国新古典主义戏剧时代。新古典主义打破“三一律”的法规，打破悲剧和喜剧的严格划分，开始采用正剧体裁。在语体形式上，戏剧对话使用散文形式，而不再是诗体或韵文（16—17世纪盛行的诗剧），将辛辣的讽刺和严密的说理相结合，充分体现了“理性”的时代特征。

18世纪下半叶，浪漫主义戏剧兴起。浪漫主义戏剧主要集中在德、法两国，以雨果、大仲马等剧作家为代表，力图突破古典主义的原则，崇尚主观，强调艺术家的想象、激情与灵感。浪漫主义戏剧意图摆脱艺术程式的束缚，其艺术的反抗性和力量更多地体现在诗歌和小说之中。在英国，浪漫主义诗人拜伦和雪莱在创作诗歌之余，兼顾戏剧形式，如拜伦的《曼弗雷德》《该隐》和雪莱的《解放了的普罗米修斯》，这些都是诗剧。

19世纪现实主义戏剧抬头，诞生了一大批重要的剧作家，如挪威的易卜生、俄国的契诃夫、英国的萧伯纳。在艺术表现方面，现实主义戏剧将客观真实地再现生活作为基本准则。他们主张在舞台上严格地按照生活的逻辑组织冲突和场面。无论对人物的心理刻画，还是对动作细节的描绘，现实主义戏剧都尽可能做到逼真和准确。剧作家不能像浪漫主义戏剧那样，借人物之口直接抒发自己的情感和议论，而必须通过客观的舞台形象自然地流露作者的社会理想和道德激情。为使舞台形象真实可信，现实主义戏剧的结构通常具有时间、地点和事件比较集中紧凑的特点。台词采用生活化的语言。与此同时，现实主义戏剧

又强调艺术的典型化原则，反对把生活现象不加选择地搬上舞台的自然主义倾向。他们要求戏剧通过典型的环境、事件（情节）和冲突，来烘托、突出典型性格，从而深刻地揭示社会生活的某些本质方面及其发展趋势。

进入20世纪，西方文学也进入了现代主义时期。现代主义是一个十分宽泛的概念，泛指包括文学、绘画、雕塑、音乐等艺术形式在内的艺术创作流派。现代主义以一种前所未有的大胆，变革以往以现实主义为基调的创作原则和范式，以变形、夸张、离奇的手法 and 形式展现20世纪的人们对世界的认知和感受。在戏剧方面，以奥尼尔、田纳西、米勒等为代表的剧作家运用大量内心独白、幻象和梦境等形式展现人内在的本质，是为表现主义戏剧；以贝克特等为代表的荒诞派戏剧则摒弃传统的语言、结构和情节上的逻辑和连贯性，以松散的情节结构、充满喜剧的舞台效果隐喻悲剧的内在，展现世界的荒诞本质。

戏剧的发展历程无疑是与整个西方文学的发展史一脉相承的。戏剧作为一种有别于诗歌和小说的文类形式，有其自身的艺术突破和创新的内在驱动，即包括语言、情节、结构、舞台等方面的不断变化与改革，正是这一艺术突破的内在要求，使得戏剧艺术及其舞台魅力绵延至今。

纵观国内现行的戏剧教材读本，数量不多，但质量精良。例如，何其莘主编的《英国戏剧选读》和傅俊主编的《英国戏剧读本》（上、下）强调国别文学特征和断代文学特征；刘海平等主编的《英美戏剧：作品与评论》强调以戏剧要素为核心的文学指导，具有很强的学术性；陈红薇、王岚主编的《二十世纪英国戏剧》以第二次世界大战为时间轴线，对战前和战后的戏剧文学进行了全面的概述，并将爱尔兰岛的爱尔兰文艺复兴、新戏剧和女性声音展现了全貌。

任何一本文学文本选集都是编者审美趣味的体现。要将众多的文学家和众多的作品在一本教材里最恰当、最充分地体现，遴选本身就是一个考验。选择哪位代表作家，选用作家的哪个文本，利用文本中哪段作为阅读选段无不包含着编者的意图和旨趣。毋庸置疑，这本《英语戏剧读本选编》自然也是编者文学爱好和趣味的彰显。与其他选本不同的是，本教材隐含着一种“爱尔兰视角”。

《英语戏剧读本选编》共入编11位剧作家，这些剧作家都是读者耳熟能详的名字，如莎士比亚、王尔德、萧伯纳、奥尼尔、叶芝、辛格等。从国别来看，本教材涵盖英国（如莎士比亚）、美国（如奥尼尔）和爱尔兰（如叶芝等）；从经典和当代兼顾来看，本教材尽可能呈现英语戏剧发展的历史演进，反映英语世界的戏剧成果。编者在遴选剧本时，节选重要片段，使读者真切地感受英语文本的质感，品味戏剧作品的语言魅力和作家的智性魅力。

Saufächerin.

... glücklich begünstigt ...

相较于以往的戏剧读本教材，本教材的不同之处有两个方面：

第一，入选的11位作家虽独立成篇，但他们都有一个共同点：他们或他们的作品都与爱尔兰有着或隐或显、或深或浅的关联。莎士比亚的历史剧《亨利五世》呈现了爱尔兰人的形象以及英国与爱尔兰之间微妙的民族关系，从这一选段中读者可以窥探莎士比亚戏剧内涵的丰富性以及莎士比亚戏剧所背依时代的复杂性。一直被视为英国作家的王尔德和萧伯纳实则都出身爱尔兰，尽管他们的作品多以伦敦为创作背景，但他们的作品都能反映出他们文化身份中的爱尔兰性征。奥尼尔作为20世纪美国表现主义戏剧的代表人物，是众多爱尔兰裔美国人的后代之一。其戏剧作品同样有着反映其爱尔兰文化背景的痕迹。近年来，从“散居”的视角重读盎格鲁—爱尔兰作家和爱尔兰裔美国作家，发掘他们作品中的爱尔兰意识，成为国内外学术界关注的热点之一。叶芝、辛格、奥卡西等剧作家无疑都是20世纪爱尔兰戏剧民族化的重要推动者。正是由于叶芝及其创建的阿贝剧院（Abbey Theatre）开创了爱尔兰戏剧的新时代，在20世纪下半叶，以弗里尔、卡尔和麦克多纳为代表的剧作家续写和发展了爱尔兰戏剧文学的辉煌。因此，用爱尔兰视角将这11位作家串接起来，使读者透过文学文本线性地把握16世纪到20世纪爱尔兰社会的历程，是本教材编者的意图所在。本教材的文后附录2“走近爱尔兰”简述爱尔兰历史，亦旨在帮助读者更深入地理解。

第二，入选的剧目多是在以前的选本中不曾出现过的。例如，莎士比亚的历史剧《亨利五世》、萧伯纳的《英国佬的另一个岛》、奥尼尔的《诗人的气质》，以及绝大部分为现行的“英美戏剧读本”所忽略的爱尔兰剧作家和他们的作品。如此之目的，一来编者试图拓展国内读者对于西方经典作家的阅读面，扩展他们对于经典作品的认知度；二来编者以为，在国家“一带一路”战略推动下，基于国别（区域）的文化研究和经济—文化并行的策略实乃确保国家战略顺利推进的要义。爱尔兰是欧盟区域的重要国家之一，读者了解爱尔兰的历史、文化、民族发展历程是十分必要的。读者在一定程度上可以打破思维中惯常的国别定势认知，并且意识到国族之间的文学关系原来可以如此之紧密关联。以（戏剧）文学和爱尔兰视角为双重线索的切入，从而打破惯有的认知定势是本教材编者的一次探索尝试。

本教材遵循常规体例格式，分为剧作家简介、剧情介绍、名篇选读、拓展思考及延展阅读五个部分。其中，拓展思考可以引导读者有意识地从爱尔兰的角度进行定向思考，延展阅读则力图给读者提供超越本教材选段的拓展延伸阅读的信息。拓展思考和延展阅读也同时旨在凸显本教材的选篇目的和教材特色。

本教材既可以作为英语专业学生的英语戏剧课程之用，也可以面向非英语专业学生，

作为大学生人文通识课程教材之用，亦可供广大戏剧文学爱好者阅读和赏析。在教材的使用过程中，我们建议以课堂引导和讨论戏剧文本为主。遴选的11位剧作家可以在11个教学周内展开，每个剧本讨论一周（2学时）。作为戏剧教学课，我们也强烈建议教师指导学生充分利用这些选段或剧本，展开（模拟）舞台演出。戏剧表演既是文本细读的有效方式，又是培养受教者艺术感受力的途径，戏剧教育在西方也一直是实施人格和人文教育的重要手段。因此，戏剧表演也应该成为戏剧教学乃至戏剧教育的重要组成部分。

本教材的编写是我在电子科技大学工作时校研究生院的资助项目。在本项目资助期间，我调动至西南交通大学工作，本教材最终得以脱稿，也得到了双校人员的支持。

教材编写具体分工如下：

李成坚负责教材的整体统筹规划、内容（作家和作品）遴选、体例设计和教材的最后统稿。西南交通大学英语系教师张志佑、郑博仁、闫静参与各章选段的注释和校对工作。电子科技大学和西南交通大学的研究生王喆、王洁琼、李缘、王贞贞、邓运华等参与了教材英文部分的录入工作。在此，我对老师和研究生们的工作表示感谢！

由于本人学识有限，本教材的不足之处在所难免，愿读者批评指正。

主编

2016年5月

于四川·成都

Handwritten note: ...aufeinander.

Handwritten note: ...für die ...

目 录

Chapter 1	威廉·莎士比亚 William Shakespeare	1
	《亨利五世》 Henry V	3
Chapter 2	奥斯卡·王尔德 Oscar Wilde	13
	《认真的重要性》 The Importance of Being Earnest	15
Chapter 3	萧伯纳 George Bernard Shaw	43
	《英国佬的另一个岛》 John Bull's Other Island	45
Chapter 4	尤金·奥尼尔 Eugene O'Neil	57
	《诗人的气质》 A Touch of The Poet	59
Chapter 5	威廉·巴特勒·叶芝 William Butler Yeats	71
	《胡里痕的凯瑟琳》 Cathleen ni Houlihan	73
Chapter 6	约翰·米林顿·辛格 John Millington Synge	87
	《骑马下海的人》 Riders to the Sea	89
Chapter 7	萨缪尔·贝克特 Samuel Beckett	103
	《来来往往》 Come and Go	105
Chapter 8	肖恩·奥卡西 Sean O'Casey	111
	《朱诺与孔雀》 Juno and the Paycock	113

Sanföcherin.

1. Liste besitzend, Kap. vii

Chapter 9	布莱恩·弗里尔 Brian Friel.....	125
	《卢纳莎之舞》 Dancing at Lughnasa	127
Chapter 10	玛丽娜·卡尔 Marina Carr.....	141
	《猫原边……》 By the Bog of Cats.....	143
Chapter 11	马丁·麦克多纳 Martin McDonagh.....	153
	《丽南镇的美人》 The Beauty Queen of Leenane	155
附录1	常用戏剧术语	174
附录2	走近爱尔兰：爱尔兰历史简述.....	189

CHAPTER 1

威廉·莎士比亚

William Shakespeare

《亨利五世》

Henry V

一、剧作家简介



威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616) 是16世纪英国文艺复兴时期最杰出的剧作家和诗人。他一生创作丰硕, 作品包括37部戏剧、154首十四行诗、两首长叙事诗和其他诗歌。他从英国历史和现实中汲取和提炼出广泛的题材, 深刻地再现英国文艺复兴时期丰富而复杂的社会生活和精神世界。莎士比亚的创作既属于他所生活的时代, 同时又能超越时代的拘囿, 为读者提供无限解读的可能。莎士比亚是永恒和经典的, 他被喻为“人类文学奥林匹克山上的宙斯”, 在世界文学史上享有至高殊荣。

莎士比亚的戏剧大体分为四类: 历史剧、喜剧、悲剧和悲喜剧 (又称传奇剧)。莎士比亚的四大喜剧《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*)、《仲夏夜之梦》(*A Midsummer Night's Dream*)、《皆大欢喜》(*As You Like It*)、《第十二夜》(*Twelfth Night*) 和四大悲剧《哈姆雷特》(*Hamlet*)、《奥赛罗》(*Othello*)、《李尔王》(*King Lear*)、《麦克白》(*Macbeth*) 广为人知, 也被认为是他戏剧成就的最高代表。他与古希腊三大悲剧家埃斯库罗斯 (Aeschylus)、索福克勒斯 (Sophocles) 及欧里庇得斯 (Euripides) 合称戏剧史上四大悲剧家。

莎士比亚的历史剧通常为读者所忽视。事实上, 以11世纪以来英国历史为题材的历史剧是莎士比亚借古喻今的有效途径, 这些历史剧记录了英国民族意识崛起之时的雄心斗志和复杂矛盾。历史剧一方面是英国社会主导意识形态的反映; 另一方面, 通过舞台的表演使主导意识形态实现社会层面的流通, 形塑戏剧观众的价值观念。

二、剧情简介

《亨利五世》(*Henry V*) 是莎士比亚历史剧“亨利王系列”中的重要剧作, 也是历史剧四部曲的终曲。《亨利五世》之前是《理查二世》(*Richard II*, 1595)、《亨利四世第一部》(*Henry IV, part 1*, 1597) 和《亨利四世第二部》(*Henry IV, part 2*, 1599)。

据考证, 《亨利五世》创作于1599年。故事聚焦英格兰国王亨利五世, 以百年战争期

间阿金库尔战役 (Battle of Agincourt) 为时间轴心。该剧着重突出亨利精心筹备与法国开战的战事布局, 机智挫败针对亨利五世的暗杀计划, 处决包括剑桥伯爵在内的暗杀者, 最后成功迎娶法国公主为妻的整个过程, 凸显了亨利五世作为英国一代君王的无比智慧和莫大勇气。

本章节选《亨利五世》中的两个戏剧选段。第一段是第三幕第二场: 四个分别来自英格兰、苏格兰、威尔士和爱尔兰的军官之间的对话场景。第二段是全剧的第五幕也是最后一幕的开场, 描述英国大胜法国后, 大臣胜利返回伦敦时, 市民出城迎接的盛景。这两处中对于爱尔兰人麦克莫里斯和征服爱尔兰的“错误”史实的描述非常值得读者玩味, 对于爱尔兰人和爱尔兰事物的描写并不占全剧的中心, 但正是这些有趣的旁枝细节更有利于读者有效地窥探16世纪下半叶英爱关系及英格兰作家的文化中心主义意识。



三、名篇选读



Henry V

Act III Scene II Before Harfleur¹

(Enter Nym, Bardolph, Pistol, and Boy²)

BARDOLPH: On, on, on, on, on! to the breach, to the breach!

NYM: Pray thee³ corporal, stay; the knocks are too hot⁴, and for mine own part I have not a case of lives. The humour of it is too hot⁵; that is the very plain-song⁶ of it.

PISTOL: The plain-song is most just; for humours do abound⁷;
Knocks go and come;
God's vassals drop and die;
And sword and shield,
In bloody field,
Doth⁸ win immortal fame.

BOY: Would I were in an alehouse in London! I would give all my fame for a pot of ale and safety.

PISTOL: And I:

Saufschern.

Die bezeugend, Sep 63.

If wishes would prevail with me,
My purpose should not fail with me,
But thither would I hie⁹.

BOY: As duly, but not as truly,
As bird doth sing on bough.

(Enter FLUELLEN)

FLUELLEN: Up to the breach, you dogs! avaunt, you cullions!

(Driving them forward)

PISTOL: Be merciful, great duke, to men of mould¹⁰.

Abate thy rage, abate thy manly rage;

Abate thy rage, great duke!

Good bawcock, bate thy rage; use lenity, sweet chuck¹¹!

NYM: These be good humours! your honour wins bad humours.

(Exeunt all but Boy)

BOY: As young as I am, I have observed these three swashers. I am boy to them all three; but all they three, though they would serve me, could not be man to me; for indeed three such antics do not amount to a man. For Bardolph, he is white-livered and red-faced; by the means whereof a faces it out, but fights not. For Pistol, he hath a killing tongue and a quiet sword¹²; by the means whereof a breaks words, and keeps whole weapons. For Nym, he hath heard that men of few words are the best men, and therefore he scorns to say his prayers lest'a should be thought a coward; but his few bad words are matched with as few good deeds; for'a never broke any man's head but his own, and that was against a post when he was drunk. They will steal anything, and call it purchase. Bardolph stole a lute-case, bore it twelve leagues¹³, and sold it for three halfpence. Nym and Bardolph are sworn brothers in filching, and in Calais they stole a fire-shovel; I knew by that piece of service the men would carry coals. They would have me as familiar with men's pockets as their gloves or their handkerchers; which makes much against my manhood, if I should take from another's pocket to put into mine; for it is plain pocketing

up of wrongs. I must leave them, and seek some better service; their villainy goes against my weak stomach, and therefore I must cast it up.

(Exit)

(Re-enter FLUELLEN, GOWER following)

GOWER: Captain Fluellen, you must come presently to the mines; the Duke of Gloucester¹⁴ would speak with you.

FLUELLEN: To the mines! Tell you the duke, it is not so good to come to the mines; for, look you, the mines is not according to the disciplines of the war; the concavities of it is not sufficient; for, look you, th'adversary—you may discuss unto the Duke, look you—is dig himself four yard under the countermines; by Cheshu, I think'a will plow up all, if there is not better directions.

GOWER: The Duke of Gloucester, to whom the order of the siege is given, is altogether directed by an Irishman, a very valiant gentleman, i' faith.

FLUELLEN: It is Captain Macmorris, is it not?

GOWER: I think it be.

FLUELLEN: By Cheshu, he is an ass, as in the world; I will verify as much in his beard; He has no more directions in the true disciplines of the wars, look you, of the Roman disciplines, than is a puppy-dog.

(Enter MACMORRIS and Captain JAMY)

GOWER: Here'a comes; and the Scots captain, Captain Jamy, with him.

FLUELLEN: Captain Jamy is a marvellous falorous gentleman, that is certain, and of great expedition and knowledge in th'ancient wars, upon my particular knowledge of his directions. By Cheshu, he will maintain his argument as well as any military man in the world, in the disciplines of the pristine wars of the Romans.

JAMY: I say gud-day, Captain Fluellen.

FLUELLEN: God-den to your worship, good Captain James.

GOWER: How now, Captain Macmorris! Have you quit the mines? Have the pioneers given o'er?

MACMORRIS: By Chrish, la! tish ill done! The work ish give over; the trompet sound the retreat. By my hand, I swear, and my father's soul, the work ish

*unfähig zu sein.
die bezeugen, daß* 5

ill done; it ish give over. I would have blowed up the town, so Chrish save me, la! in an hour. O, tish ill done, tish ill done; by my hand, tish ill done¹⁵!

FLUELLEN: Captain Macmorris, I beseech you now; will you vouchsafe me; look you, a few disputations with you, as partly touching or concerning the disciplines of the war, the Roman wars, in the way of argument; look you, and friendly communication, partly to satisfy my opinion, and partly for the satisfaction; look you, of my mind, as touching the direction of the military discipline; that is the point.

JAMY: It sall be vary gud, gud feith, gud captains bath; and I sall quit you with gud leve, as I may pick occasion; that sall I, marry¹⁶.

MACMORRIS: It is no time to discourse, so Chrish save me. The day is hot, and the weather, and the wars, and the King, and the Dukes; it is no time to discourse. The town is beseeched, and the trumpet call us to the breach; and we talk, and, be Chrish, do nothing. 'Tis shame for us all, so God sa'me. 'tis shame to stand still; it is shame, by my hand; and there is throats to be cut, and works to be done, and there ish nothing done, so Chrish sa'me, la!

JAMY: By the mess, ere theise eyes of mine take themselves to slomber, ay'll de gud service, or I'll lig i'the grund for it; ay, or go to death; and I'll pay't as valorously as I may, that sall I suerly do, that is the breff and the long. Marry, I wad full fain heard some question 'tween you tway¹⁷.

FLUELLEN: Captain Macmorris, I think, look you, under your correction, there is not many of your nation-

MACMORRIS: Of my nation! What ish my nation? Ish a villain, and a bastard, and a knave, and a rascal. What ish my nation? Who talks of my nation?

FLUELLEN: Look you, if you take the matter otherwise than is meant, Captain Macmorris, peradventure I shall think you do not use me with that affability as in discretion you ought to use me; look you, being as good a man as yourself, both in the disciplines of war and in the derivation of my birth, and in other particularities.

MACMORRIS: I do not know you so good a man as myself; so Chrish save me, I will cut off your head.

GOWER: Gentlemen both, you will mistake each other.

JAMY: Ah! That's a foul fault.

(A parley sounded)

GOWER: The town sounds a parley.

FLUELLEN: Captain Macmorris, when there is more better opportunity to be required, look you, I will be so bold as to tell you I know the disciplines of war, and there is an end.

(Exeunt)

Act V PROLOGUE

(Enter CHORUS)

CHORUS: Vouchsafe to those that have not read the story that I may prompt them; and of such as have, I humbly pray them to admit th' excuse of time, of numbers, and due course of things, which cannot in their huge and proper life Be here presented. Now we bear the King Toward Calais. Grant him there. There seen, heave him away upon your winged thoughts athwart the sea. Behold, the English beach Pales in the flood with men, with wives, and boys, whose shouts and claps out-voice the deep-mouth'd sea, which, like a mighty whiffler, fore the King Seems to prepare his way. So let him land, and solemnly see him set on to London. So swift a pace hath thought that even now you may imagine him upon Blackheath¹⁸; where that his lords desire him to have borne His bruised helmet and his bended sword before him through the city. He forbids it, being free from vainness and self-glorious pride; giving full trophy, signal, and ostent, quite from himself to God. But now behold In the quick forge and working-house of thought, how London doth pour out her citizens! The mayor and all his brethren in best sort—like to the senators of th'antique Rome, with the plebeians swarming at their heels—Go forth and fetch their conqu'ring Caesar in; As, by a lower but loving likelihood, were now the General of our gracious Empress¹⁹—As in good time he may—from Ireland coming, Bringing rebellion broached on his sword, How